SII 2.16: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0016

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0016.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.5〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcaya(ppā)v(ai)yuñcīrttaṉiccelviyuntaṉ peruṇteviyarākiyiṉpuṟa n(e)ṭu-tiyalūḻiyuḷ Iṭaituṟaināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñculḷiccūḻmatiḷa koḷḷip-pākkai(yu)naṇṇaṟkarumaraṇ maṇṇaikkaṭakkamu(m) porutaṭarīḻattaraicar tamuṭiyumāṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyumuṉṉavar pakkal teṉṉavaṉ vaitta cuntara-muṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum E(ṟipaṭai)kkeraḷar muṟaimaiy-iṟcūṭuṅkulataṉamāki(ya) palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñca〈ṅ〉katirave-

laittolaperuṅkāvaṟpalapaḷantīvuñceruviṟciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa paracurāman mevaruñcānti<mattīvaraṇ karutiyiruttiya>〈2.6〉 cempoṟṟirutta(ku) muṭiyum paya(ṅ)koṭu paḷi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta (caya)ci(ṅka)ṉ Aḷapparum pukaḷoṭu (pī)ṭiyal Iraṭṭapāṭiyeḷarai I(la)kkamunavanetikkulapperumalaikaḷumāpporutaṇṭāṟkoṇṭa koppara(k)e**sari(var)mma**(rāṉa) Uṭaiyār **(śrīr)ājendracoḷade**varkku yāṇṭu pattāva(tu) Aru(mo)ḻi**de**(vava)ḷa(nāṭ)ṭuppuṟaṅkarampaināṭ(ṭu) **(bra)hmade**ya**M** (k)ori **sabhai**yār Uṭaiyār **śrīrājarāja(de)**(var Eḻuntaruḷuvitta) **(dakṣi)**(ṇameruviṭaṅkarkkuttiruv)āy moḻintaruḷi Aṭaitta niyāyam ciṟutaṉattu valaṅkaiveḷaikkāṟappaṭaikaḷi(lār Ivarkku veṇṭuvaṉavaṟṟukku) vaitta kācil tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**ttiṉiteḻuntaruḷi Irunta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal koṇṭa kācu muṉṉūṟu 〈§1〉 Ikkācu (muṉ)ṉūṟiṉāluṅkācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu Araikkālāka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal **candrāditya**vat· Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **śrīrājarājīśvara**muṭaiyār **bhaṇḍā**rattu Iṭakkaṭava policai kācu muppatteḻarai ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **[K]ōri**, a *brahmadēya* in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoḍidēva-vaḷanāḍu**, have received from **Chaṇḍēśvaradēya**,—who is the first servant of the sapreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—three hundred *kāśu* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Valaṅgaivēḷaikkāṟapaḍaigaḷi[lār]**,—who had been attached by order [of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by] the lord **Śrī-Rājarāja[dēva]**,—had deposited [for the requirements of this (*image*)].

2. For these three hundred *kāśu, (they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśiṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈2.5〉 Continued from the end of the text of No. 15.

[1]The historical part of this inscription is identieal with that of No. 10.

Bibliography

Digital edition of SII 2.16 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 101–102, item 16.